Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te przypominaj zaświadczając w obecności Pana aby nie walczyć o słowa do niczego pożyteczne ku obaleniu słuchających |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To przypominaj, nalegając przed Bogiem,\* aby nie walczyli o słowa, (co jest) bez\*\* pożytku, na szkodę słuchaczy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To przypominaj, zaświadczając przed Bogiem\*, aby nie walczyć o słowa. do niczego użyteczne, do przewrócenia słuchających. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te przypominaj zaświadczając w obecności Pana aby nie walczyć o słowa do niczego pożyteczne ku obaleniu słuchających |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym z naciskiem przypominaj w obliczu Boga: Niech nikt nie wszczyna sporów o słowa. Nic w tym pożytecznego. Niesie to tylko zgubę słuchaczom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko przypominaj, zaklinając *ich* przed Panem, aby się nie wdawali w spory o słowa, bo to niczemu nie służy, tylko *prowadzi* do zguby słuchaczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Pańskiem, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwróceniu tych, którzy słuchają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To przypominaj, oświadczając przed Panem. Nie spieraj się słowy, bo się ninacz nie przygodzi, jedno na wywrócenie słuchających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wszystko przypominaj, dając świadectwo w obliczu Boga, byś nie walczył o same słowa, bo to się na nic nie zda, [chyba tylko] na zgubę słuchaczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To przypominaj, zaklinając ich przed Bogiem, aby się nie wdawali w spory o słowa, bo to jest bezużyteczne, a tylko słuchaczy do zguby przywodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko przypominaj, dając świadectwo przed Bogiem, aby się nie spierać o słowa, bo nie służy to niczemu, jedynie zgubie tych, którzy słuchają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To przypominaj i błagaj wszystkich, wzywając Boga na świadka, aby nie wdawali się w spory o słowa. Jest to bowiem bezużyteczne i prowadzi do zguby tych, którzy tego słuchają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypominaj to, dając świadectwo przed Bogiem, aby nie walczono o słowa, bo to do niczego niepotrzebne, jak tylko do ruiny słuchających.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkim przypominaj o tym, zobowiązując ich wobec Boga, aby nie toczyli jałowych sporów o słowa, bo to przynosi szkodę tym, którzy słuchają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypominaj o tym, zaklinając na Boga, aby nie spierali się o słowa, bo z tego nie ma żadnego pożytku, tylko zguba dla słuchających. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нагадуй про це і заклинай перед Богом, щоб не змагалися словами, бо це не піде на користь, хіба лише слухачам на руїну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te sprawy przypominaj, zaświadczając przed Panem, aby się nie spierać o słowa do niczego niepożyteczne, tylko do zniszczenia tych, co słuchają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypominaj wciąż ludziom o tym i uroczyście im nakazuj przed Panem, aby nie angażowali się w utarczki na słowa. Do niczego pożytecznego one nie prowadzą, a są katastrofą dla słuchaczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wciąż im to przypominaj, przykazując im przed Bogiem jako świadkiem, żeby się nie spierali o słowa, co wcale nie jest użyteczne, ponieważ słuchających przywodzi do upadku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Biorąc Boga na świadka, przypominaj te prawdy wszystkim wierzącym, aby nie spierali się już o znaczenie poszczególnych słów. Takie bezsensowne dyskusje do niczego bowiem nie prowadzą, przynoszą jedynie szkodę tym, którzy się im przysłuchują. |

1. 1) przed Bogiem, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, א (IV) C, por. <x>610 2:3</x>;<x>610 5:4</x>, 21;<x>610 6:13</x>; <x>620 4:1</x>; przed Panem, ἐνώπιον τοῦ κυρίου, A (V), por. <x>660 4:10</x>; <x>730 11:4</x>; ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ, 206 (XIII); w s; <x>620 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bez, ἐπ᾽ οὐδὲν, א (IV) A; dla żadnego pożytku, εἰς οὐδὲν, א 2 (IV) D; w s; <x>620 2:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 6:4</x>; <x>630 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "Panem"; "Pomazańcem"; bez "Bogiem". [↑](#footnote-ref-5)